

Fritz Kretschmer and His Lost Sidonius Index

Illustrations

Fig. 1 Fritz Kretschmer's curriculum vitae

Fig. 2 Kretschmer's teachers license, confirmation 1930

Fig. 3a Marriage certificate 1919

Fig. 3b Marriage certificate, confirmation 1939

Fig. 4 The Pauly family firm in the *Berliner Handels-Register* 1928

Fig. 5 The Pauly firm in the *Berliner Adreßbuch* 1928

Fig. 6 Marouzeau's recommendation in *REL* 1937

Fig. 7a Oldfather to Kretschmer, 1 March 1940

Fig. 7b Kretschmer to Oldfather, 22 April 1940

Fig. 7c Oldfather to Kretschmer, 1 June 1940

Fig. 7d Kretschmer to Oldfather, 22 July 1940

Fig. 8 Fritz and Elisabeth Kretschmer with Friedrich Seidel in Kleinmachnow (Berlin) in 1939 shortly before the Kretschmers emigrated to Shanghai

Fig. 9 Kretschmer in *Adreßbuch für die Gemeinde Kleinmachnow* 1938

Fig. 10 The house in the Shanghai Ghetto where the Kretschmers lived

Fig. 11 Kretschmer in *Shanghai Emigranten-Adressbuch*

Fig. 12 Kretschmer's Foreigners' Resident Certificate

Fig. 13 Certificate issued by the French embassy

Fig. 14 Confirmation of furniture and books left after Elisabeth's death

Fig. 15 Gravestone of Fritz and Elisabeth Kretschmer in the Holy Cross Catholic Cemetery at Colma, CA

Curriculum Vitae

I. Personal Data:

I was born in Berlin, January 29 th, 1893. I am of Roman-Catholic faith, married, without children.

II. Training:

I studied the classical languages (Greek and Latin) and the French language at the Universities of Berlin and Dijon (France).

I took the following degrees:

1913, Diplome de Français (hons), University of Dijon (France)

1919, Final State Examination for Teachership at Secondary Schools, University of Berlin (hons),

1920, Pedagogic State Examination for Teachership at Secondary Schools, Berlin (hons),

1921, Ph.D. (Berlin) cum laude ,

1932, Degree as French interpreter, with the Ministry for Foreign Affairs, Berlin.

Due to German legislation prohibiting, after the first world war, the appointment of young graduates in the teaching profession for a considerable length of time, I specialised in teaching Latin, Greek and French in private, and continued my linguistic studies.

During the years 1933 until 1939 I wrote a word index of the letters and poems of Sidonius Apollinaris (Index Sidonians, see the recommendation published by Professor J. Marouzeau, Paris, Sorbonne, in the "Revue des Etudes Latines", t. IV, p. 264). The manuscript was given to Professor W.A. Oldfather, University of Illinois, who prepared it for publication. Since the death of Prof. Oldfather, the manuscript is in the hands of Professor Kenneth M. Abbott (The Ohio State University).

In 1939, I was forced by the Nazi authorities to leave Germany, and I went to Shanghai (China). There I became a professor of the Latin, Greek, French, and German languages, at the "College Français".

In 1946, I was appointed Professor of French, Latin and German, at the University "L'AMBROSE", which is conducted by the Fathers Jesuits.

In 1948, under a Corporate Affidavit given by the "National Catholic Welfare Committee", I was transferred from Shanghai to San Francisco, Calif., where I arrived on the 12 th May, 1948.

Fig. 1 Fritz Kretschmer's curriculum vitae (courtesy Kathy York)

PRÜFUNGS-ZEUGNIS.

Herr Fritz K r e t s c h m e r , geb. d. 29. I 1893 in Berlin
jüd. Religion, bestand die Matrikelprüfung zu Michaelis 1911 auf dem
Sophien-Gymnasium in Berlin und studierte klassische Philologie und
Französisch vom 9.X. 1911 bis 23. X. 1916 in Berlin. (10 Semester).

Seiner militärischen Dienstpflicht genügte er vom 13.V.1915 bis
20.V.1915 beim Infanterieregiment 304 und vom 9.VII.1917 bis 5.XII.
1918 beim Reserveinfanterieregiment 93.

Auf die Meldung vom 4.XII. 1916 zur Prüfung für das Lehramt an
höheren Schulen zugelassen, erhielt er zu schriftlicher Bearbeitung
die Aufgaben:

1. Euripides' Stellung zu den ethisch-religiösen An-
schauungen seiner Zeit.
2. De apostrophae apud Euripidem usu.

Der mündlichen Prüfung unterzog er sich am 8.VII.1919 und am
8.III.1920.

Herr Kretschmer hat die Prüfung für das Lehramt an hö-
heren Schulen bestanden und zwar ist ihm nach dem gesamten Ergebnis
der schriftlichen und mündlichen Prüfung das Zeugnis

"mit Auszeichnung bestanden"

zuerkannt worden. Er besitzt die Lehrbefähigung im Lateinischen
und Griechischen für die erste Stufe, und im Französischen für
die zweite Stufe.

Bezüglich der Meldung zur Ableistung der Vorbereitungszeit wird
auf die Ordnung der praktischen Ausbildung für das Lehramt an höheren
Schulen vom 28.VII.1917 verwiesen.

Berlin d. 8. März 1920

(Stempel)

Wissenschaftliches Prüfungsamt.

gez. Graeber, gez. Erdmann, gez. Norden, gez. Kuttner, gez. Lomatzsch.

Die Richtigkeit der Abschrift beglaubigt

Berlin, den 2. Juli 20.



Lehmann
Libraries des Instituts f. Altertumskunde

Fig. 2 Kretschmer's teachers license, confirmation 1930 (courtesy Kathy York)

BERLIN 24 0-11

Berlin-Grünwald am siebenundzwanzigs ten
 September tausend neunhundert neunzehn.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung:

1. der Studienreferendar

E r i t z K r e t s c h m e r

der Persönlichkeit nach auf Grund seiner Geburtsurkunde

anerkannt,

mosaischer Religion, geboren am neunundzwanzigs ten

Januar des Jahres tausend acht hundert

dreiundneunzig zu Berlin

wohnhaft in Berlin,

Neue Königstrasse 4,

Sohn des Kaufmanns Isidor Salomon Kretschmer und seiner

Ehefrau Selma geborenen Beer,

beide wohnhaft

in Berlin, Neue Königstrasse 4,;

2. die Kandidatin der Philosophie

E l i s a b e t h F a n n y E m m a P a u l y

der Persönlichkeit nach auf Grund ihrer Geburtsurkunde

anerkannt,

ohne Religion, geboren am vier ten

Oktober des Jahres tausend acht hundert

neunundachtzig zu Berlin

wohnhaft in Berlin-Grünwald,

Margaretenstrasse 3,

Tochter des verstorbenen Bankiers Karl Josef Pauly, zu-

letzt wohnhaft in Berlin-Grünwald und seiner Ehefrau

Leocadie Helene Melanie Emma geborenen Freiin von

Reppert, wohnhaft

in Berlin-Grünwald, Margaretenstrasse 3

15477

Fig. 3a Marriage certificate 1919 (courtesy Kathy York)

Heiratsurkunde

(Standesamt Berlin-Grunewald , ----- Nr. 43/1919.)

Der Studienreferendar Fritz K r e t s c h m e r, -----
mosaisch , -----, wohnhaft in Berlin, Neue Königsstraße 4
geboren am 29. Januar 1893 -----
in Berlin, -----

(Standesamt ----- Nr. -----), und
die Kandidatin der Philosophie Elisabeth Fanny Emma P a u l y,
ohne Religion , ---, wohnhaft in Berlin-Grunewald , Margareten-
geboren am 4. Oktober 1889 ----- straße 3.
in Berlin -----

(Standesamt ----- Nr. -----),
haben am 27. September 1919 -----
vor dem Standesamt Berlin-Grunewald -----

die Ehe geschlossen.

Vermerke:

Berlin-Schmargendorf , -----, den 11. Januar ----- 19 39



Der Standesbeamte
In Vertretung:

[Handwritten signature]

0.20 RM. Vereinnahmt
unter Nr. 5399

Fig. 3b Marriage certificate, confirmation 1939 (courtesy Kathy York)

Carl Pauly Erben (Bank u. Wechsel) Leocadie
 Pauly geb. v. Reppert. Elisabeth Pauly. Maria
 Wundsch geb. Pauly, in Erbgem. P Dr. Fritz
 Kretschmer. Anhalter Bahnhof 16107

Fig. 4 The Pauly family firm in the *Berliner Handels-Register* 1928

**— Carl Pauly Erben, Wechselstube Anhalter
 Bahnhof, SW 11, Altanischer Platz 6. 7 T.**

Fig. 5 The Pauly firm in the *Berliner Adreßbuch* 1928

— M. FR. KRETSCHMER, disciple de E. Norden et vivement recom-
 mandé par lui, a composé, selon la méthode définie par L. Traube et
 pratiquée pour Apulée par W. A. Oldfather, un Index de Sidoine Apol-
 linaire. L'intérêt d'un tel ouvrage tient à ce que l'œuvre composite de
 Sidoine permet la comparaison entre la langue de la prose et celle de la
 poésie dans la littérature tardive. Malheureusement, l'origine « non
 aryenne » de M. Kretschmer lui interdit de publier son ouvrage en Alle-
 magne ! Ne serait-il pas possible de trouver les fonds nécessaires pour
 assurer la publication de cet Index, dont il serait fâcheux que le béné-
 fice fût perdu et pour la science et pour son auteur ?

Fig. 6 Marouzeau's recommendation in *REL* 1937

108 Lincoln Hall,
Urbana, Illinois.
March 1, 1940.

Dr. Fritz Kretschmer,
304, Pingliang Road, house 7,
Shanghai-Hongkew, China.

Dear Dr. Kretschmer:

The request for \$300 to purchase your Index to Sidonius was finally refused by the administration of the Library. I have just filed application with the Committee on Research of the Graduate School, and will report to you as soon as I hear from them.

Sincerely yours,

W. A. Oldfather.

Fig. 7a Oldfather to Kretschmer, 1 March 1940 (courtesy Daniel Abosso)

Shanghai-Dongkew
304/7 Pingliang Road

April, 22, 1940

Professor W.A. Oldfather
108 Lincoln Hall
URBANA (Ill)
University of Illinois
Urbana, Illinois, U.S.A.

108 Lincoln Hall,
Urbana, Illinois.
June 1, 1940.

Dear Professor Oldfather,

I have received your kind letter of March, 15, 1940 with great pleasure and hope and I am very grateful to you for having taken such interest in my work. - I send direct to you, as requested, a registered parcel containing:

- 1) the "praefatio" = 3 pages, and two pages-specimen, and the
- 2) the "additamentum criticum" = 10 pages,
- 3) the manuscript of the Index = 619 pages.

Since I have sent you the "praefatio" and some pages-specimen for general examination three years ago and you have answered me in your letter of February, 26, 1937, that you believe the method which I employ is entirely sound and satisfactory and you would not recommend any considerable change in it, I hope that the Index as a whole also will get your approval.

I am renewing my best and warmest thanks for your incessant kind disposition.

Sincerely yours,
Sincerely yours

1940-45

Fig. 7b Kretschmer to Oldfather, 22 April 1940 (courtesy Daniel Abosso)

FOR INFORMATION OF
July 28, 1940.
108 Lincoln Hall,
Urbana, Illinois.
June 1, 1940.

Dr. Fritz Kretschmer,
304/7 Pingliang Road,
Hongkew, China.

Dear Dr. Kretschmer:

The Index to Sidonius arrived the other day and I have just put through an order to pay you \$300 for the same. It will probably take a month or so for this order to clear through our offices both at the University and the State Capitol, but there can be no doubt but what you will receive the money in good time. I am much impressed by the care with which you have done your work and the fine shape in which it is.

I hope to start soon the effort to get your work published, so that you can enjoy the credit for so much scholarly labor.

Sincerely yours,

A. R. Oldfather

1745

Fig. 7c Oldfather to Kretschmer, 1 June 1940 (courtesy Daniel Abosso)

F. Kretschmer
Shanghai-Hongkew,
304/7 Pingliang Road Lincoln Hall
Urbana July, 22, 1940.
October 21, 1940

Professor W.A. Oldfather
108, Lincoln Hall
U R B A N A (Ill)

I believe the most important mass of Latin still
Dear Professor Oldfather, the Anthologia Latina by Riese Henscheler,
and Lonnatosh. If you feel like undertaking that I shall
I have received your kind letter of the 1 of June and the
cheque from the Business Office. I am very glad to hear that the manu-
script has been fully approved by you and that you endeavour to get th
index published. *will*

In the meantime I would be very grateful if you can help me
to spend the time of my exile ~~for~~ making *more* useful labor for scholar-
ship and humanities, and if, to that purpose, you may suggest me a
similar lexicographical work to prepare.

WAC/ With my warmst thanks renewed for having taken so much int
in my work, I am

sincerely yours
F. Kretschmer

Fig. 7d Kretschmer to Oldfather, 22 July 1940 (courtesy Daniel Abosso)



Fig. 8 Fritz and Elisabeth Kretschmer with Friedrich Seidel in Kleinmachnow (Berlin) in 1939 shortly before the Kretschmers emigrated to Shanghai (courtesy Kathy York)

Kretschmer, Dr. Fritz, Privatgelehrter, Jägerstieg 52

Fig. 9 Kretschmer in *Adreßbuch für die Gemeinde Kleinmachnow* 1938



Fig. 10 The house in the Shanghai Ghetto where the Kretschmers lived (courtesy Kathy York)

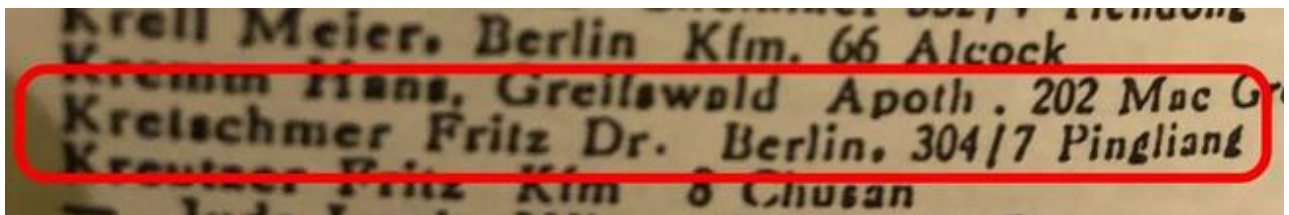


Fig. 11 Kretschmer in *Shanghai Emigranten-Adressbuch* (courtesy Kathy York)


姓名 Name Dr. Fritz Kretschmer		有效時期 Expiration
譯名 Name in Chinese		加入何種團體 Organization, Member of
國籍 Nationality Stateless	性別 Sex M.	有無槍械 說明種類及號碼 Any Firearms, Brand & No.
職業 Occupation Teacher Of Languages		配偶姓名 Name of Spouse Elisabeth
服務處所 Office Address		備考 Remarks
出生年月日 Date of Birth 29/1/1893		
來華年月日 Date of Arrival 17/2/1939		
擬居時間 Duration of Stay Indefinite		
地址 Address 958 Hsu Chang Road		
護照號碼 Passport No. 234 R7/133/35		

Fig. 12 Kretschmer's Foreigners' Resident Certificate (courtesy Kathy York)

Translated Copy

French Embassy
in China

No. S.O. 175

Certificate

I, the undersigned, CH. GROSBOIS, Cultural Adviser of the French Embassy in China, herewith certify that Mr. Fritz KRETSCHMER, Catholic expellee from Germany by the Nazi Party, has been living in Shanghai since 1939.

Mr. F. KRETSCHMER has diplomas of Philology from the University of Berlin and of Dijon. He is the author of an Index Sidorianus which, upon recommendation of Mr. Marouzeau, professor at the Sorbonne, has been accepted by the University of Illinois (U.S.A.)

In Shanghai, Mr. KRETSCHMER has been professor of French at the University "L'Aurore" which is under the direction of the Society of Jesus. The Rev. Father President has given him a very excellent recommendation which Mr. KRETSCHMER deserves.

Furthermore, Mr. KRETSCHMER has given with great success Latin, Greek, French, and German lessons to many students of the French College of Shanghai.

Of perfect distinction and of irreproachable conduct Mr. KRETSCHMER has all the qualities and knowledge of an excellent professor of the classic ~~languages~~ languages as well as of French and German. I wish that, in whatever country he may establish himself, he would find the possibility of practicing his profession to which he brings honor.

Shanghai, March 9, 1948

/s/ Ch. Grosbois

Cultural Adviser at the French Embassy

(Service Culturel pres
l'Ambassade de France
en Chine)

Fig. 13 Certificate issued by the French embassy (there is also a French original) (courtesy Kathy York)

I confirm that the furniture and furnishings in the apartment rented by my aunt, Elizabeth Kretschmer, were bought in Shanghai and are of nominal value (if any). My sister, Mrs. Hirst and Dr. Otto Guttentag have given their permission to dispose of this furniture and 650 books in Greek and Latin literature (which Stanford University will be asked if they would like).

Dated this 19th Day of June, 1984 at San Francisco, California

SIGNATURE _____

Joseph Powell

Fig. 14 Confirmation of furniture and books left after Elisabeth's death (courtesy Kathy York)



Fig. 15 Gravestone of Fritz and Elisabeth Kretschmer in the Holy Cross Catholic Cemetery at Colma, CA (source [Find a Grave](#))